



Héraclès, un demi-dieu

TEXTE GREC

Αλκμήνην, Ἡλεκτρούωνος, Μυκηνῶν βασιλέως, θυγατέρα, γυναῖκα, ἠγάγετο Ἀμφιτρούων, βασιλεὺς τῶν Θηβαίων. Ἀλλὰ Ζεὺς (τῶν γὰρ θνητῶν ἦν καλλίστη καὶ σωφρονεστάτη) πρὸ πασῶν αὐτὴν προεῖλετο, βουλόμενος γεννᾶν Ἡρακλέα. Ἡρακλῆς γὰρ τῶν ἡρώων, ἡ ἡμιθέων, ἐστὶ μέγιστος, μόνος ὑπὸ Διὸς ἐπὶ τὸν Ὀλυμπον κεκλημένος, ἐπειδὴ ἐπὶ τῆς Οἴτης δεινὰ ἔπαθε καὶ, εἴ πως θνητὸς ἦν, ἀπέθανεν. Καὶ πανελλήνιος ἦρως ἐστίν, ὅτι διὰ παντὸς τοῦ βίου, ἀνθρωπὸς γ' ὢν, τοῖς ἀνθρώποις πάντα κακὰ ἤμυνε καὶ δεινὰ τέρατα ἐνίκησεν.

DUPIN-FOURNIER, *Epitomé de mythologie*  
d'après APOLLODORE, *Bibliothèque*

VOCABULAIRE

Noms

ὁ βασιλεὺς, ἑως	roi
ἡ γυνή, γυναικός	femme
ὁ ἦρως, ωος	héros
ὁ ἡμιθεός, οῦ	demi-dieu
ἡ θυγάτηρ, τρος	fille
τὸ τέρας, ατος	monstre

Adjectifs

δεινός, ἡ, ὄν	terrible
θνητός, ἡ, ὄν	mortel
καλός, ἡ, ὄν	beau
μόνος, η, ον	seul
πανελλήνιος, α, ον	protecteur de tous les Grecs
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	tout
σώφρων, ων, ον	chaste, modeste

Verbes

ἀμύνω (ao : ἤμυνα)	écarter
ἀποθνήσκω (ao : ἀπέθανον)	mourir
γεννάω-ῶ (ao : ἐγέννησα)	engendrer
γυναῖκα ἄγομαι (ao : ἠγαγόμην)	épouser
καλέω-ῶ (ao : ἐκάλεσα)	appeler
νικάω-ῶ (ao : ἐνίκησα)	vaincre
πάσχω (ao : ἔπαθον)	souffrir
προαίρέω-ῶ (ao : πρόειλον) πρὸ	préférer

### TRADUCTION

Amphitryon, roi de Thèbes, épousa Alcmène, fille d'Electryon, roi de Mycènes.

Mais Zeus (car c'était la plus belle et la plus sage des mortelles) la préféra à toutes, pour engendrer Héraclès.

Héraclès, en effet, est le plus grand des héros ou demi-dieux ; il est le seul à avoir été appelé par Zeus sur l'Olympe, puisqu'il a eu de terribles souffrances sur l'Oeta et qu'il mourut, si tant est qu'il fût mortel.

C'est aussi le héros qui protège tous les Grecs, parce que, tout au long de sa vie, du fait que c'était un homme, il a écarté des hommes tous les maux et a vaincu de terribles monstres.